

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет истории, социологии и международных отношений

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Иванов А.Г.



подпись

« 29 »

мая

2015 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.05 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Направление подготовки 50.03.01 «Искусства гуманитарные науки»

Направленность (профиль) «История цивилизаций»

Программа подготовки Академическая

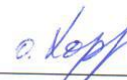
Форма обучения Очная

Квалификация (степень) выпускника Бакалавр

Краснодар 2015

Рабочая программа дисциплины Б1.В.05 «Теория и практика перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки – 50.03.01 «Искусства и гуманитарные науки» (профиль: Общий)

Программу составила
О.А. Хорошилова, доцент, к.ф.н.


подпись

Рабочая программа дисциплины Теория и практика перевода утверждена на заседании кафедры (разработчика) прикладной лингвистики и новых информационных технологий протокол № 9 «15» мая 2015 г.

Заведующий кафедрой (разработчика)
д.ф.н., проф. Хутыз И.П.


подпись

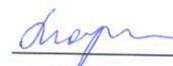
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) зарубежного регионоведения и дипломатии протокол № 9 «12» марта 2015 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей)
к.и.н., проф. Ачагу Г.М.


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии № 9 «22» мая 2015 г.

Председатель УМК факультета
к.ф.н., доцент Маркова Л.Ф.


подпись

Рецензент(ы):

В.В. Катермина, д.ф.н., профессор кафедры английской филологии
Кубанского государственного университета

Л.Б. Здановская, к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков Кубанского
государственного аграрного университета

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля)

1.1 Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление с основными теоретическими проблемами перевода, практическими трудностями и способами их преодоления, с историей становления и развития переводоведческой науки.

Сведения по теории и практике перевода должны помочь студентам глубже понять переводческие явления, изучить закономерные переводческие соответствия в английском и русском языках. Теоретический материал призван также способствовать углубленному изучению английского языка путем сопоставления его с русским в процессе перевода.

1.2 Задачи дисциплины

В процессе освоения дисциплины реализуются следующие задачи:

1) систематизация основных положений науки о переводе, определение особенностей межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, формирование у студентов четкого представления о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;

2) ознакомление обучающихся с ведущими теориями отечественных и зарубежных ученых в области перевода (макро- и микроподход к переводу, теория переводческих трансформаций, интерпретативная теория перевода и т.д.);

3) выработка представления о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

4) формирование базовых умений и навыков перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты);

5) совершенствование навыков устной и письменной английской речи с учетом стилистики общения;

6) систематизация грамматических, стилистических, прагматических норм английского языка;

7) повышение и интенсификация лексического запаса общей и специализированной направленности;

8) развитие навыков анализировать, обобщать и осуществлять отбор информации на языковом и культурном уровнях;

9) умение применять полученные знания в процессе профессиональной практической деятельности.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.05 «Теория и практика перевода» относится к вариативной части Блока 1 программы бакалавриата ФГОС ВО по направлению подготовки 50.03.01 «Искусства и гуманитарные науки» и ориентирована на углубленное изучение коммуникативной составляющей филологических наук, а также практики общения на английском языке. Преподавание «Теории и практики перевода» как вузовской дисциплины предполагает обращение к знаниям и научным понятиям и категориям, освоенным в базовом цикле дисциплин: «Иностранный язык», «Всеобщая история», «Теория цивилизаций» «Философия». Знания и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплины, необходимы для освоения других базовых общепрофессиональных дисциплин и вариативных дисциплин, обеспечивающих профильность подготовки бакалавра: «Введение в филологию», «Актуальные проблемы исторических исследований», «Европейская литература».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения данной дисциплины способствует формированию следующих компетенций, предусмотренных ФГОС ВО по направлению подготовки 50.03.01 – «Искусства и гуманитарные науки»

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	значения лексических единиц, связанных с тематикой данного этапа и с соответствующими ситуациями общения	оценивать важность / новизну / полезность информации, передавать своё отношение к ней; адекватно применять полученные знания в практической деятельности	способностью воспринимать и анализировать информацию; логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском и иностранном языках для успешного взаимодействия в различных ситуациях общения
2.	ПК-1	способностью ставить и решать образовательные и педагогические задачи в процессе обучения	приемы, способы актуализации способности определять и решать образовательные и педагогические задачи при реализации учебной деятельности, стратегии реализации образовательной деятельности в учебном процессе	использовать приемы, способы актуализации способности определять и решать образовательные и педагогические задачи при реализации учебной деятельности, стратегии реализации образовательной деятельности	стратегиями как совокупностью приемов, способов актуализации способности ставить и решать образовательные и педагогические задачи в процессе обучения

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач. ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО)

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)
			VI сем.
Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего)		54	54
Занятия лекционного типа		18	18
Лабораторные занятия			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		36	36
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		4	4
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2
Самостоятельная работа, в том числе:		49,8	49,8
<i>Курсовая работа</i>			-
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>		10	10
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>		20	20
<i>Реферат</i>		10	10
<i>Подготовка к текущему контролю</i>		9,8	9,8
Контроль:			
Подготовка к зачету			
Общая трудоемкость	час	108	108
	в том числе контактная работа	58,2	58,2
	зач.ед.	3	3

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам (темам) дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (*очная форма*)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов						
		Всего	Аудиторная работа					Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛЗ	ИКР	КСР	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Место и роль перевода в современном мире	13	2	4	-	-	1	6
2.	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	13	2	4	-	-	1	6
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности	14	2	4	-	-	2	6
4.	Основные виды перевода	12	2	4	-	-		6

5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность	11	2	4	-	-		5
6.	Передача значений языковых единиц в переводе	11	2	4	-	-		5
7.	Прагматические аспекты перевода	11	2	4	-	-		5
8.	Модели и методы описания процесса перевода	11	2	4	-	-		5
9.	Переводческие соответствия	12	2	4	-	0,2		5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>	108	18	36		0,2	4	49,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛЗ – лабораторные занятия, ИКР – Иная контактная работа, КСР – контролируемая самостоятельная работа, СРС – самостоятельная работа студента.

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Место и роль перевода в современном мире	Понятие перевода, расширение и уточнение его границ по мере развития науки о переводе. Три основных вида перевода (по Р. Jakobsonу). Перевод как передача информации. Предмет теории перевода, ее разделы, их основные задачи. Смежные научные дисциплины.	Терминологический диктант
2.	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Модель коммуникации Р. Jakobsona, ее переосмысление в применении к переводу. Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Функции языка и особенности речевой коммуникации. Основные функционально-стилистические типы текстов, выполняемые ими коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности.	Терминологический диктант
3.	Историческая эволюция переводческой деятельности	Перевод в эпоху античности и Средневековья. Значение переводов Библии для развития теории и практики перевода. Перевод в Европе в XIV-XX вв. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в XX в. Закономерность формирования в XX в. Науки о переводе.	Терминологический диктант
4.	Основные виды	Общая и частные теории перевода.	Термиоло-

	перевода	Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие единицы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов; характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи; характерные особенности художественного перевода; устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.	гический диктант
5.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность	Традиционные подходы к оценке качества перевода: адекватность, эквивалентность, многозначность этих терминов. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова. Понятие репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности на макро- и микроуровне. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.	Терминологический диктант
6.	Передача значений языковых единиц в переводе	Проблемы передачи значений языковых. Виды синтаксического варьирования; денотативное значение слова; проблемы перевода в области коннотации; передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.	Терминологический диктант
7.	Прагматические аспекты перевода	Понятие прагматики как раздела семиотики. Четыре типа прагматических отношений. Понятие прагматической адаптации перевода; факторы, определяющие тип прагматической адаптации. Обеспечение прагматических задач переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам данного типа.	Терминологический диктант
8.	Модели и методы описания процесса перевода	Ситуативная, трансформационная, семантическая и коммуникативная модели перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации, смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования.	Терминологический диктант
9.	Переводческие соответствия	Понятие переводческого соответствия. Единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты; понятие окказионального соответствия. Основные способы перевода безэквивалентных единиц; проблема перевода фразеологических соответствий. Переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и	Терминологический диктант

		национально-специфическое значение фразеологизма; фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки; грамматические соответствия.	
--	--	---	--

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела (темы)	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Общие вопросы теории перевода	История переводоведения. Перевод как процесс межкультурной коммуникации.	Реферат Материалы для письменного перевода №1
2.	Языковые аспекты теории и практики перевода.	Фонетические вопросы теории перевода. Лексические вопросы теории перевода. Грамматические вопросы перевода. Стилистические особенности перевода.	Контрольная работа №1 Материалы для письменного перевода №2
3.	Профессиональная компетенция переводчика	Языковая, коммуникативная, текстообразующая и техническая компетенция переводчика.	Тест № 1 Материалы для письменного перевода №3
4.	Пути достижения эквивалентности. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций	Потери и компенсации при переводе. Эквивалентные и варианты соответствия слов при переводе. Роль внеязыкового контекста для достижения эквивалентного перевода.	Контрольная работа №2 Презентация
5.	Грамматические проблемы перевода	Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистикоэкспрессивной функции текста.	Контрольная работа №3 Эссе
6.	Синтаксические трансформации при переводе	Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочисленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский	Тест №2 Собеседование
7.	Лексические проблемы перевода:	Транскрипция, транслитерация, калька, полукалька	Тест №3 Презентация
8.	Лексико-фразеологические	Многозначность слова и перевод. Контекст (узкий и широкий) и внеязыковая ситуация;	Реферат Материалы для

	проблемы перевода	их роль в разрешении многозначности слова. Фразеология: проблемы сохранения и утраты образности или замена образа при переводе ФЕ. Перевод пословиц, «крылатых слов» и аллюзий	письменного перевода №4
9.	Категория модальности: сходства и различия в русском и английском языках	Причины превалирования глагольных форм выражения модальности в английском языке и модальных слов в русском. Категории модальности и варианты их перевода	Контрольная работа №4 Эссе

2.3.3 Лабораторные занятия

Лабораторные занятия – не предусмотрены

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного (теоретического) материала	Петрова, О.В. Введение в теорию и практику перевода. (На материале английского языка) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.В. Петрова. — Электрон. дан. — Москва : , 2016. — 96 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99510 . — Загл. с экрана. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/90900 .
2	Выполнение индивидуальных заданий	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-2598-2. [Электронный ресурс]. - URL: https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-398592 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. [Электронный ресурс]. - URL: https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-398922
3	Реферат	Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.О. Леонович, О.А. Леонович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 208 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/91022 . — Загл. с экрана.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Теория и практика перевода» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс профессиональных компетенций, необходимых для осуществления межличностного профессионально-ориентированного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

При реализации различных видов учебной работы используются следующие интерактивные формы проведения занятий:

-круглый стол;

-дискуссия;

-дебаты;

- разбор ситуаций (case study).

Семестр VI	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Занятие семинарского типа Общие вопросы теории перевода	Дискуссия	3
2.	Занятие семинарского типа Языковые аспекты теории и практики перевода.	Круглый стол	3
3.	Занятие семинарского типа Профессиональная компетенция переводчика	Дебаты	3
4.	Занятие семинарского типа Пути достижения эквивалентности. Структурная и лексико-семантическая обусловленность переводческих трансформаций	Разбор ситуаций (case study)	3
5.	Занятие семинарского типа Грамматические проблемы перевода	Круглый стол	3
6.	Занятие семинарского типа Синтаксические трансформации при переводе	Дискуссия	3
7.	Занятие семинарского типа Лексические проблемы перевода:	Дебаты	3
8.	Занятие семинарского типа Лексико-фразеологические	Разбор ситуаций (case study)	3

	проблемы перевода		
9.	Занятие семинарского типа Категория модальности: сходства и различия в русском и английском языках	Дискуссия	4
			28

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля

Абзацно-фразовый перевод, авторизованный перевод, авторский перевод (автоперевод), адаптивное транскodирование (адаптивное переложение), адаптированный перевод, адекватный перевод, аннотационный перевод антонимический перевод, аутентичный перевод, безэквивалентная лексика, безэквивалентные грамматические единицы, буквальный перевод, вольный (свободный) перевод, генерализация, грамматическая замена, двусторонний перевод, единица несоответствия, единица перевода, единица переводческого процесса, единица эквивалентности, единичное (постоянное) соответствие, жанрово-стилистическая норма перевода, информативный перевод, источник (информации), исходный язык (ИЯ,) калькирование, коммуникативная равноценность, компенсация, конвенциональная норма перевода, конкретизация, косвенный (вторичный, непрямой) перевод, лексико-семантическая замена, лингвистический контекст, машинный (автоматический) перевод, межъязыковая (двуязычная) коммуникация, множественное (вариантное) соответствие, модель перевода, модуляция (смысловое развитие), неполный перевод, норма перевода, норма переводческой речи, норма эквивалентности перевода, нулевой перевод, обратный перевод, объединение предложений, односторонний перевод. однотипное соответствие, окказиональное соответствие (контекстуальная замена), переводческая (межъязыковая) замена, переводческое соответствие, переводящий язык (ПЯ), письменный перевод, полный (сплошной) перевод, последовательный перевод, прагматика перевода (прагматический аспект перевода), прагматическая адаптация, прагматическая норма перевода, прагматическая ценность перевода, прагматический потенциал текста, прагматически (функционально) адекватный перевод, приближенный перевод, прием лексических добавлений, прием местоименного повтора, прием опущения, прием перемещения лексических единиц, прием пословного перевода, процесс перевода, прямой (первичный, непосредственный) перевод, психолингвистическая классификация переводов, разнотипное соответствие, реферативный перевод, реципиент (рецептор), свободный (вольный) перевод, синтаксический контекст, синтаксическое уподобление (дословный перевод), синхронный перевод, ситуативная модель, ситуативный (экстралингвистический) контекст, смысловая доминанта, сокращенный перевод, сопоставительный анализ перевода, точный перевод, транскрипция, транслитерация, трансформационный перевод, узкий контекст, частная теория перевода, членение предложения, широкий контекст (макроконтекст) эквивалентность перевода, эквивалентный перевод, экспликация (описательный перевод), языковое посредничество.

Критерии оценки терминологического диктанта:

студентом предлагаются 15 терминов, выставляются следующие оценки:

14-15 правильных ответов – «отлично»,

9-13 правильных ответов - «хорошо»,

5-8 правильных ответов - «удовлетворительно»,

0-4 правильных ответов – «неудовлетворительно».

2) Тест

Выберите правильный вариант ответа

1. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...

- а) последовательным переводом
- б) синхронным переводом
- в) информативным переводом
- г) переводом «на слух»

2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- а) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) трансмутацией

3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью средств графики переводящего языка называется ...

- А) транскрипцией
- б) транслитерацией
- в) трансформацией
- г) трансмутацией

4. Под внутренним членением предложения понимают ...

- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
- б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
- в) применение любых синтаксических преобразований в рамках предложения
- г) актуальное членение предложения

5. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

- а) устного
- б) письменного
- в) художественного
- в) информативного

6. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется

- а) калькой
- б) фразеологическим эквивалентом
- в) фразеологическим аналогом
- г) антонимическим переводом

7. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.

- а) можно не учитывать
- б) необходимо учитывать
- в) невозможно учитывать

г) нежелательно учитывать

1. В переводе *I packed my two Gladstones* как «Я упаковал свои два чемодана» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
2. В переводе подчеркнутой части предложения *People who have tried it, tell me that a clear conscience makes you very happy and contented* как «Некоторые, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
3. В переводе *My mother had left her chair in her agitation, and gone behind it in the corner* как «Взволнованная матушка вскочила со стула и забилась в угол позади него» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) модуляция
Г) антонимический перевод
4. В переводе *She hates his behaving in this way* как «Ей очень не нравится, что он так себя ведет» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация
В) внутреннее членение предложения
Г) внешнее членение предложения
5. В переводе *It is not possible to do the work in two days. Nor is it necessary* как «Выполнить эту работу за два дня нет ни возможности, ни необходимости» использовано ...
А) внешнее членение предложения
Б) внутреннее членение предложения
В) объединение предложений
Г) модуляция
6. В переводе *The door was not unbolted* как «Дверь была на засове» использовано ...
А) внешнее членение предложения
Б) внутреннее членение предложения
В) антонимический перевод
Г) модуляция
7. В переводе *A demonstration of conservationists was held in Trafalgar Square yesterday* как «Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды» использована ...
А) генерализация
Б) конкретизация

- В) модуляция
- Г) экспликация

15. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени Thomas Gainsborough.

- А) Томас Гейнсборо
- Б) Томас Гэйнзборо
- В) Фома Гейнсборо
- Г) Фома Гэйнзборо

16. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имени John the Lackland.

- А) Джон Лэкланд
- Б) Джон Лекленд
- В) Иоанн Безземельный
- Г) Джон Безземельный

17. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Connecticut.

- А) Коннектикат
- Б) Коннектикут
- В) Коннектикэт
- Г) Коннэктикут

18. Укажите правильные, в том числе традиционные, варианты передачи географического названия Nova Scotia.

- А) Новая Шотландия
- Б) Ноува Скоуша
- В) Нова Скоция
- Г) Нова Скотия

19. Очевидные погрешности оригинала ... исправляться переводчиком при переводе информативных текстов.

- А) могут
- Б) не могут
- В) обязательно должны
- Г) ни в коем случае не должны

20. Несколько переводов одного и того же текста чаще всего создается в случае ... перевода.

- А) информативного
- Б) устного последовательного
- В) художественного
- Г) устного синхронного

21. Обычно считается, что коммуникативная задача, стоящая перед переводчиком научно-популярного текста, ... по сравнению с переводом научного текста.

- А) усложняется
- Б) упрощается
- Г) никоим образом не меняется

22. Машинный перевод ...

- а) эффективен при переводе художественной литературы
- б) способен почти во всех случаях заменить «естественный» перевод
- в) является, в известных случаях, ценным подспорьем на предварительном этапе обработки текста на ИЯ переводчиком
- г) оказался полностью неприменимым

23. *Longman Language Activator* – это словарь ...

- А) учебного типа
- Б) справочного типа
- В) фразеологизмов
- Г) этимологический

24. Функция двуязычных словарей в работе переводчика ... чтобы дать готовый вариант перевода.

- А) состоит исключительно в том
- Б) состоит не в том
- В) состоит, прежде всего, в том

25. В тезаурусах единицы словника ...

- А) всегда толкуются
- Б) чаще всего не толкуются
- В) никогда не снабжаются перечнем синонимов
- Г) всегда снабжаются этимологическими сведениями

Критерии оценки теста:

Количество правильных ответов	Оценка по традиционной системе
22-25	Отлично
20-23	Хорошо
16-21	Удовлетворительно
Менее 15	Не удовлетворительно

3) Контрольная работа

Task 1. Translate from Russian into English or from English into Russian trying to find words or word expressions that can cause difficulty:

I. 1) Let a sleeping dog lie

To put the cart before the horse

to smell a rat

He is born with a silver spoon in his mouth

Many women these days would rather go Dutch to show their independence .

2) “We are has-beens now Kelly”, said the former policeman to his dog .

“There are people who have much and those who have nothing. Well, you see. I’m among muchers. (G. Page)

She did her duty by me completely, but it is clear that there was no motherhood, no sonship between us. (H.Wells)

A man doesn’t come a thousand miles to be not-at-homed at the end of it.
(Ch.Lever)

3) The work of a compositor is very difficult.

Mendeleyeff was a great student of chemistry.

“Take the chair, Mr. Johnson “and don’t give the floor to anybody for more than ten minutes; we want to hear your paper at full length.”

There are many creepers in the conservatory.

Финальная игра на кубок
Classified information
Проблема отцов и детей

II. 1) «Then there was a boom as Tom Buchanan shut the rear windows and the caught wind died about the room, and the curtains and the rugs and the two young women ballooned slowly to the floor»

It had been years since Dick had bottled up malice against that creature.

2) As the two miles of pompous grief passed through the streets of London, every citizen stood at his doorway, holding a lighted taper.

3) His last conscious vision was that of Carl waving a despairing handkerchief.

4) Polly's blue look was upon me

III "This thing to do is as follows. First, Issue a Reward, Then –

"Just a moment", said Pooh holding up his paw, "What do we do to do this – what you were saying?" You sneezed just as you were going to tell me

"I didn't sneeze"

"Yes, you did, Owl"

.....

"What I said was "First, Issue a Reward"

"You are doing it again", said Pooh sadly

Task 2. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

- 1) out of the blue
- 2) to spread like wildfire
- 3) to turn back the clock
- 4) to leave much to be desired!
- 5) to work one's fingers to the bone
- 6) a hard nut to crack
- 7) a storm in a tea-cup
- 8) to bite the hand that feeds you
- 9) to go from one extreme to the other
- 10) to come off with flying colours
- 11) a blind date
- 12) a burning question
- 13) to put smth by for a rainy day
- 14) to bark up the wrong tree
- 15) to buy a pig in a poke
- 16) an apple of discord
- 17) a bed of roses
- 18) a feather in one's cap
- 19) a Jack of all trades
- 20) elbow room
- 21) by fair means or foul
- 22) to sleep like a log
- 23) a fly in the ointment
- 24) a mare's nest
- 25) a snake in the grass

Task 3. Translate the following phraseological units into Russian and mark the way of translation (full or relative equivalents, analogue or descriptive translation):

- 1) sleep on it, tomorrow is a new day

- 2) to be nobody's fool
- 3) too much of a good thing
- 4) the more the merrier
- 5) can the leopard change his spots
- 6) where there is a will there is a way
- 7) a bargain is a bargain
- 8) mutual admiration society
- 9) good riddance (to a bad thing)
- 10) this calls for celebration
- 11) to carry weight
- 12) a pain in the neck
- 13) to paint the town red
- 14) tell that to the marines
- 15) To box the ear /to box on the ear
- 16) To send smb to Coventry
- 17) To show one's true colour
- 18) To feel up to the mark
- 19) To pull in one's belt
- 20) To trail one's coat

Task 4. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the translation of phraseological units:

1. Glancing at her husband, she found no help from him, and as abruptly as if it were a matter of no importance, she threw up the sponge.

"Do what you like!" she cried, springing up from the chair. "She's your child. I'm not the person to stand in your way." (F. Scott Fitzgerald. *Babylon Revisited*)

2. It seemed to Soames almost indecent for a young man to talk like that. Michael was a politician, of course, but politicians were there to keep the Country quiet, not to go raising scares and talking through their hats.

3. Pilsbury kept the pot boiling. (Warren, "All the King's men")

4. I happen to know for a fact that Trewin has the highest possible respect and admiration for private enterprise. Why, he was a Trade Union Official for years. Until he was sent to Coventry by his workmates.

6. The proposal went over big with big business.

7. 'I guess we all feel like that sometimes.' 'Now you sound quite American,' he said, smiling. He wasn't missing anything and was nobody's fool, this little man

8. The manager has put our projects into cold storage, so it's still up in the air.

9. Most people would agree in saying that one cannot have too much of a good thing.

10. Daisy: "George didn't come in till late, I suppose?" Sylvia: "Oh no, he got away in fairly decent time. Where there's a will there's a way, you know, even at official functions."

11. All we understood from his double-Dutch was that it was supposed to be a Dutch party.

12. 'I've been altering my arrangements, Jo,' he said. 'You can cut your coat a bit longer in the future - I'm settling a thousand a year on you at once.'

13. As we listened to the stranger's allegations, we formed the opinion that he was just trailing his coat, so we refused to be drawn into argument.

14. At sixes and sevens yesterday were US Vice-President Richard Nixon and US Intelligence boss Allen Dulles to decide what to say about the Soviet Union's Economic challenges.

15. If you think he is a soft touch, you have another guess coming; he is just a loan shark, something of a shylock

Task 5. Translate the following phraseological sentences into English

1. There are a lot of drawbacks in your work. It оставляет желать лучшего.
2. That's all punk. You are напали на ложный след; ошибочно обвиняете. I didn't kill the fellow.
3. He had been on his way to the grocer's to purchase something for his brother and одним ударом убить двух зайцев to seek out Mr Halloran.
4. They had bought all their furniture before they had a house - they were really делали шиворот-навыворот.
5. Job loss fears are forcing millions of consumers to откладывать на черный день rather than borrow.
6. Many people are struggling to свести концы с концами because wages are failing to keep up with rising prices under the government's economic reform programme.
7. My aunt was позором семьи so I was never encouraged to talk about her.
8. Women who believe they have tamed a wild man and announce their achievement to the world will always end up being publicly humiliated. The cliché that горбатого могила исправит still happens to be true.
9. The only ложкой дегтя в бочке меда were the older boys, who objected to the character of their school changing. They did not care much for Mrs Cope's new rules.
10. The sole evidence against this view of the case was police evidence; and the police were naturally reluctant to admit that they had found a иллюзию, попали пальцем в небо.

Task 6. Translate these extracts into Russian and supply the translation with the comment for the reader

- 1) He would hole up in a hotel room (\$2.00 without bath) and work some more on his speech. He kept on polishing and revising the damned thing. He was hell-bent on making each one a second Gettysburg Address.
- 2) Then Willie and I drifted slowly over the brown and trodden grass toward a platform, while the crowd about us was as nothing and Willie's eye were on the horizons and the band played "Casey Jones."
- 3) Dutty, still retreating, looked toward the band and waved his arms at them and shouted, "Play, play! Play the Star-Spangled Banner!"
- 4) At his own choice he had gone for a year to the Courtauld Institute after college.
- 5) "You can't guarantee anything," Adam said. "What happens if it doesn't come out according to Hoyle?"
- 6) I remembered, of course, that the World's Series had been fixed in 1919...
- 7) Dorian Gray falls in love with a beautiful girl who acts Juliet, and proposes to marry her. Why not? If he wedded Messalina he would be none the less interesting.
- 8) He felt strangely calm, and, walking over to the window, opened it and stepped out on the balcony.
- 9) Well, I could go back to sleep now. Till my cash ran out anyway. I could be Rip Van Winkle. Only I thought that the Rip Van Winkle story was all wrong. You went to sleep for a long time, and when you woke up nothing whatsoever had changed.
- 10) Are you pouring coals of fire on my head for teasing you about snoring?

Task 7. Below you will find some characters and facts which might be referred to in a text. See if you can give at least simple descriptions for them:

1. Hamlet
2. Falstaff
3. Benedict Arnold
4. The 'cowardly lion'
5. Judas
6. Mother Teresa

7. Don Quixote
8. A Pearl Harbor sneak-attack
9. Utopia
10. A Draconian law
11. Halcyon days
12. Land of the Morningstar
13. Salad days
14. Son of the morning
15. Son of Daedalus

Критерии оценки контрольной работы:

Оценка «зачтено (отлично)» выставляется, если студент:

при выполнении упражнений показал высокий уровень знания лексико-грамматического и страноведческого материала по заданной тематике, проявил творческий подход при ответе на вопросы, умение глубоко анализировать проблему и делать обобщающие выводы; выполнил работу грамотно с точки зрения поставленной задачи, т.е. без ошибок и недочетов или допустил не более одного недочета.

Оценка «зачтено (хорошо)» выставляется, если студент:

информации по проблеме;

выполнил работу полностью, но допустил в ней: а) не более одной негрубой ошибки и одного недочета б) или не более двух недочетов.

Оценка «зачтено (удовлетворительно)» выставляется, если студент:

показал достаточные знания по основным темам контрольной работы; выполнил не менее половины работы или допустил в ней а) не более двух грубых ошибок, б) или не более одной грубой ошибки и одного недочета, в) или не более двух-трех негрубых ошибок, г) или одной негрубой ошибки и трех недочетов, д) или при отсутствии ошибок, но при наличии 4-5 недочетов.

Оценка «незачтено (неудовлетворительно)» выставляется:

если студент не приступал к выполнению работы или правильно выполнил не более 10 процентов всех заданий.

4) Собеседование

1. О современном состоянии переводоведения.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. Центральные понятия теории перевода: «адекватность», «эквивалентность», «эквивалент».
4. Коммуникативно-прагматические нормы и перевод.
5. Культурологические аспекты перевода.
6. Проблема непереводимости в свете современной теории перевода.
7. Билингвизм. Особенности языковой личности переводчика-билингва.
8. Особенности перевода научного текста с иностранного языка на русский: взаимодействие экстра- и интралингвистических факторов в процессе реализации категории информации научного текста.
9. Норма перевода.
10. Требования к качеству перевода. Квалификация ошибок при переводе и критерии оценки текстов.

Критерии оценки собеседования:

Цель собеседования: оценка	Критерии оценки результатов
-------------------------------	-----------------------------

- усвоения знаний	- глубина, прочность, систематичность знаний
- умений применять знания	- адекватность применяемых знаний ситуации - рациональность используемых подходов
- сформированности профессионально значимых личностных качеств	- степень проявления необходимых качеств
- сформированности системы ценностей/отношений	- степень значимости определенных ценностей - проявленное отношение к определенным объектам, ситуациям
- коммуникативных умений	- умение поддерживать и активизировать беседу, - корректное поведение и др.
(5 баллов)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты, объяснить причины отклонений от желаемого результата отстоять свою точку зрения, приводя факты;
(4 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления, собрать необходимую информацию по рассматриваемому явлению и проанализировать полученные результаты;
(3 балла)	выставляется студенту, если он владеет категориальным аппаратом, может привести классификацию факторов явления;
(0 баллов)	выставляется студенту, если он не владеет перечисленными навыками

5) Эссе

1. Дискурсивные нормы и перевод.
2. Переводческая стратегия. Переводческий анализ текста.
3. Стратегия перевода и вопрос об установлении единицы перевода. Способы перевода и условия их выбора (Т. А. Казакова). Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.
4. Переводческая транскрипция. Условия применения транскрипции и транслитерации в переводе. Основные правила переводческой транскрипции с английского языка на русский. Основные правила переводческой транскрипции с русского языка на английский.

5. Калькирование. Условия применения калькирования в переводе.
6. Понятие лексико-семантических трансформаций (модификаций). Условия применения лексико-семантических модификаций.
7. Классификации лексико-семантических модификаций.
8. Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Эмфатизация. Нейтрализация.
9. Функциональная замена. Описательный перевод (экспликация). Переводческий комментарий. Антонимический перевод. Компенсация.
10. Способы перевода безэквивалентной лексики. Перевод неологизмов. Перевод сленга.
11. Перевод фразеологизмов, «образных выражений» и «крылатых слов».
12. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
13. Морфологические преобразования в условиях различия форм.
14. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний.
15. Синтаксические преобразования на уровне предложений.
16. Общие принципы воспроизведения стилистических особенностей исходного текста в переводе.
17. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.

Критерии оценки эссе:

1. *Соответствие содержания эссе заявленной теме.* Это очень тонкий момент, который требует глубокого понимания выбранной темы. Например, студенту нужно раскрыть тему о влиянии виртуальной реальности на студентов вузов. Вместо рассмотрения негативного или позитивного влияния, студент сводит работу к описанию самой виртуальной реальности или приводит в качестве аргументов случаи из жизни своих знакомых школьников.
2. *Полнота раскрытия темы.* Оценивая работу по этому критерию, преподаватель выясняет, сумел ли студент осветить историю, теорию проблемы, четко сформулировать все необходимые термины; насколько проявил творческий подход при изложении своей позиции, приводил ли оригинальные примеры и метафоры.
3. *Наличие в работе позиции ее автора.* Эссе — это не строгая научная работа, которая будет изобиловать открытиями и высказываниями известных деятелей. В эссе очень важен именно авторский взгляд на проблему, умение выразить свое отношение к ней, предложить неожиданное решение или усомниться в существующем порядке.
4. *Аргументированность выдвинутого тезиса работы.* Хотя эссе допускает свободный стиль изложения и разговорную речь, аргументы в доказательство выбранной позиции должны быть четкими и по возможности научными. Преподаватель может снизить оценку за работу, если увидит в ней доказательства, сформулированные на бытовом уровне, в то время как студент мог привести по этому вопросу теоретические рассуждения с применением понятий в рамках изучаемого предмета.
5. *Четкость и логичность изложения.* В эссе не должно быть никакого хаоса: скачков с одного вопроса на другой, оборванных мыслей, пространственных отступлений не по теме или путаницы в основных элементах работы.
6. *Эрудированность и информированность.* Студент получит дополнительные баллы, если покажет свою осведомленность в последних событиях, происходящих в мире, а также блеснет широким кругозором, умением делать четкие и обоснованные выводы.

7. *Обоснованность выводов.* В выводах должен быть подведен итог найденных решений, данных оценок, приведенных аргументов. При этом если вывод представляет собой оценку проблемы с теоретических позиций, то он оценивается выше, чем оценка, данная на бытовом уровне. За оригинальные суждения в выводах автор эссе также получает дополнительные баллы.

8. *Грамотное оформление.* Работа должна быть безупречна не только в плане орфографических, грамматических и иных ошибок, но и оформлена в строгом соответствии с принятыми стандартами. В частности, при оформлении эссе следует руководствоваться ГОСТом 7.32-2001 и ГОСТом ГОСТ 7.1-2003, а также методическими рекомендациями своего учебного заведения.

6) Реферат

1. Этические аспекты работы устного переводчика.
2. Этические аспекты работы переводчика в сфере профессиональной коммуникации.
3. Упражнения по мнемотехнике как элемент подготовки переводчика.
4. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
5. Специфика текстовых жанров в устном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
6. Специфика текстовых жанров в письменном переводе (анализ одного из жанров по выбору).
7. Предпереводческий анализ текста (при письменном информативном переводе).
8. Специфика перевода текстов договоров.
9. Специфика перевода деловой корреспонденции.
10. Специфика перевода научно-технических текстов.
11. Специфика перевода юридических текстов.
12. Машинный перевод: возможности использования в практической деятельности переводчика.
13. Основные особенности устного последовательного перевода (в сравнении с синхронным).
14. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
15. Прагматическая адаптация перевода и условия ее применения.

Критерии оценки реферата:

Объем реферата должен быть не менее 12-18 стр. машинописного текста (аналог – компьютерный текст Time New Roman, размер шрифта 14 через полтора интервала), включая титульный лист.

Оценка **«отлично»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научную литературу. Студент работе выдвигает новые идеи и трактовки, демонстрирует способность анализировать материал.

Оценка **«хорошо»** выставляется, если работа студента написана грамотным научным языком, имеет чёткую структуру и логику изложения, точка зрения студента обоснована, в работе присутствуют ссылки на научные источники, мнения известных учёных в данной области.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется, если студент выполнил задание, однако не продемонстрировал способность к научному анализу, не высказывал в работе своего мнения, допустил ошибки в логическом обосновании своего ответа.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется, если студент не выполнил задание, или выполнил его формально, ответил на заданный вопрос, при этом не ссылаясь на мнения

учёных, не трактовал нормативно-правовые акты, не высказывал своего мнения, не проявил способность к анализу, то есть в целом цель реферата не достигнута.

7) Презентация

Design Power Point slides and prepare a presentation on the following theme: “The History of Translation Activity and Translation Thought in Russia”.

Критерии оценки презентации

	удовлетворительно	хорошо	отлично
Общая информация	Информация изложена частично. В работе использован только один ресурс.	Достаточно точная информация. В работе использовано более одного ресурса.	Представленная информация кратка и ясна, полностью соответствует теме проекта. В работе использовано более одного ресурса.
Степень раскрытия проблемы	Тема проекта раскрыта не полностью. Процесс решения проблемы неполный.	Тема проекта раскрыта практически полностью. Процесс решения завершен.	Тема проекта раскрыта максимально полно. Процесс решения завершен.
Оформление	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы некоторые эффекты и фоны. Слайды просты в понимании.	Презентация технически выполнена верно (легко читаемый текст, приемлемое сочетание цвета текста и фона). Использованы эффекты, фоны, графики и звуки, акцентирующие внимание на изложенной информации. Слайды просты в понимании.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Примерные вопросы для подготовки к зачету:

№	Вопросы для подготовки к экзамену	Код компетенции или её части
1	Translation studies. Types of approaches. Dialectics of translation. Translation invariant. Unit of translation.	ОК-5, ПК-1
2	History of translation: Western traditions of translation (Antiquity, Middle Ages, Renaissance, Enlightenment, the 19 th century, the 20 th century). The translator's role in cultural development.	ОК-5, ПК-1
3	History of Russian translation (Kievan Rus, the 14 th -17 th centuries, the 18 th -19 th centuries, the 20 th century).	ОК-5, ПК-1

4	Types of translation. Translation and interpreting. Machine translation (Types and Approaches).	OK-5, ПК-1
5	Types of Translation (word-for-word, literal, faithful, semantic, adaptation, free translation). General Procedures and Methods. Translation strategy.	OK-5, ПК-1
6	Evaluative classification of translation (adequate and equivalent translation, literal translation, free translation). The concept of 'untranslatability'.	OK-5, ПК-1
7	Translation equivalence: types and levels.	OK-5, ПК-1
8	Ways of achieving equivalence. Basic transformations in the process of translation.	OK-5, ПК-1
9	Translation process. Translation models.	OK-5, ПК-1
10	Word choice in translation. Types of translation equivalents.	OK-5, ПК-1
11	Translation and Meaning. Referential meaning vs. pragmatic meaning in translation.	OK-5, ПК-1
12	Translation of Proper Names. Translation of terms.	OK-5, ПК-1
13	Translating realia. Procedures of translating culture-specific concepts.	OK-5, ПК-1
14	Translator's false friends. False friends and false cognates.	OK-5, ПК-1
15	Ways of translating phraseological units and clichés. Translation of idioms.	OK-5, ПК-1
16	Types of proverbs and their translation.	OK-5, ПК-1
17	Strategies for interpreting neologisms (loan translation, translation of explanation of concept, forming a new term, direct loan, etc.)	OK-5, ПК-1
18	Ways of translating the Passive voice.	OK-5, ПК-1
19	Non-finite verb forms: translation of the Infinitive.	OK-5, ПК-1
20	Non-finite verb forms: translation of the Gerund.	OK-5, ПК-1
21	Non-finite verb forms: translation of the Participle.	OK-5, ПК-1
22	Ways of translating the Article.	OK-5, ПК-1
23	Syntactic changes in translation.	OK-5, ПК-1
24	Context and Register.	OK-5, ПК-1
25	Functional styles and translation (literary style, publicist style, scientific style, official style).	OK-5, ПК-1
26	Rendering stylistic devices in translation (metaphor, metonymy, similes, epithets, periphrasis).	OK-5, ПК-1

27	Translation of puns. Translation of allusions and quotations.	ОК-5, ПК-1
28	Translation norms and quality control of the translation.	ОК-5, ПК-1
29	Bilingualism.	ОК-5, ПК-1
30	Translational etiquette. Professional ethics.	ОК-5, ПК-1

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

1.1 Основная литература:

1. Беляева, Л.Н. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Н. Беляева. — Электрон. дан. — Санкт-Петербург : , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/90900>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

1.2 Дополнительная литература:

- Илюшкина, М.Ю. Практикум перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. — Электрон. дан. — Екатеринбург : УрФУ, 2015. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/98877>. — Загл. с экрана
- Яшина, Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.К. Яшина. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 72 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/44189>. — Загл. с экрана.
- Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. — СПб. : [Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета] М. : Академия, 2004. — 347 с.
- Виноградов, Венедикт Степанович. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы : учебное пособие / В. С. Виноградов. — [2-е изд., перераб.]. — М. : Книжный дом "Университет", 2004. — 236 с.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).

Abbreviations and Acronyms of the U.S. Government	http://www-lib.iupui.edu/subjectareas/gov/docs_abbrev.html
About.com – информационный портал по 650 темам, каждую из которых ведет специалист (справочные материалы, статьи, ссылки)	www.about.com
Including over 11,000 quotations, the first new edition of John Bartlett's corpus to be published after his death in 1905 keeps most of his original work intact	http://www.bartleby.com/100/
BBI Combinatory Dictionary of English	http://bbidict.narod.ru
Biography.com – 25000 кратких биографий, от античных философов до современных поп-звезд (на английском)	www.biography.com

языке)	
CommonErrorsinEnglish – справочный ресурс по часто встречающимся ошибкам в употреблении английских слов	http://www.wsu.edu/~brians/errors/
Confusing Words is a collection of 3210 words that are troublesome to readers and writers. Words are grouped according to the way they are most often confused or misused	http://www.confusingwords.com/
Encyclopedia Britannica Encyclopedia Britannica On-line	www.eb.com www.britannica.com
LingvoOn-line	www.lingvo.ru/lingvo/index.asp
OxfordEnglishDictionary	www.oed.com
VisualThesaurus	http://www.visualthesaurus.com/online/index.html
На сайте представлены рассказы американских писателей, лексические игры и грамматические упражнения	Interesting Things for ESL Students http://www.manythings.org/
Сайт содержит рассказы американских писателей, современные публикации аудио- и видеоматериалы.	VOA Learning English http://learningenglish.voanews.com/
Электронный архив литературы для свободного скачивания. Представлены книги, на которые за давностью времени не распространяются авторские права.	Project Guttenberg http://www.gutenberg.org/
Сайт для изучающих английский язык, содержащий следующие рубрики: 6 minute grammar; 6 minute English Pronunciation Exercises and Quizzes	BBC http://www.bbc.co.uk/learningenglish
Грамматика английского языка, материалы по английскому языку	www.langust.ru
Словари, уроки по грамматике, фразеологизмы	www.englishpage.com
Изучение английского языка с помощью текстов популярных песен	www.efmf.ru
Блог для изучающих английский	www.learnenglish.britishcouncil.org

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, излагается теоретическая проблематика курса, освоение которых происходит в процессе прослушания и конспектирования лекций и последующего ознакомления с источниками теоретической информации.

Цель данного курса заключается в системном изложении основных проблемных областей переводоведения, ознакомлении с основными понятиями и терминологией, а также в развитии практических способностей к интерпретации конкретных переводческих решений, применении полученных теоретических знаний для анализа, сравнения, оценки различных точек зрения на переводоведческие проблемы. Предлагаемый курс позволяет студентам получить базовые знания по теории и практики перевода, ориентироваться в отечественной и зарубежной традициях переводоведческих исследований, понять

структуру предмета, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также использовать полученные знания применительно к практическому материалу, как в рамках данного курса, так и в последующих курсах практического перевода.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1 Перечень информационных технологий

- работа с базой информационных потребностей (БИП) университета;
- работа с электронно-библиотечной системой (ЭБС) университета;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством сети Интернет;
- составление и демонстрация слайд-презентаций, в соответствии с темами текущей аттестации.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office

8.3 Перечень информационных справочных систем:

№	Наименование электронного ресурса	Ссылка на электронный адрес
1.	Научная электронная библиотека (НЭБ) Научная электронная библиотека (НЭБ) содержит полнотекстовые версии научных изданий ведущих зарубежных и отечественных издательств (если Вы используете НЭБ впервые, Вам необходимо пройти персональную регистрацию на сайте НЭБ).	http://www.elibrary.ru/
2.	Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда Пользователям Электронной коллекции доступны книги, которые дублируют издания, переданные Фондом в дар университетам, а также документы и издания в области социальных и гуманитарных наук: образование, искусство, антропология, география, история, филология, юриспруденция, философия, политология, социология и др.	http://www.oxfordrussia.ru Доступ с компьютеров университета без логина и пароля https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория 246 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Мультимедийный комплекс, Проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт. Учебная аудитория 254а (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель.

		Лингафонный кабинет Н114 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.
2.	Семинарские занятия	Лаборатория 243 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт. Учебная аудитория 246 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Мультимедийный комплекс, Проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт. Учебная аудитория 254а (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель. Лингафонный кабинет Н114 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.
3.	Групповые (индивидуальные) консультации	Лаборатория 243 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт. Учебная аудитория 246 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Мультимедийный комплекс, Проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт. Учебная аудитория 254а (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель. Лингафонный кабинет Н114 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Лаборатория 243 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Ст.раб Argume NT8300 – 1шт., СТ.раб ELcom 410B - 1шт. Учебная аудитория 246 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Мультимедийный комплекс, Проектор Wiew Sonic PJO5134 – 1 шт. Учебная аудитория 254а (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель. Лингафонный кабинет Н114 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Комплекс лингафонный Норд – 15шт., Компл.мультим.№1 в составе: Web .cam. Logitech C922Pro Stream – 2шт.
5.	Самостоятельная работа	Компьютерный класс 257 (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149). Учебная мебель, Проектор LG LP XG 22 – 1шт., Принтер HP LJ1020 – 1шт., Плоттер HP DJ - 500 – 1шт., Принтер Epson Aculaser C 1900 – 1шт., Видеодвойка Philips 21 – 1шт., Сер-вер – 1шт., Компьютер персональный №2 (блок Lenovo Think Cente, монитор Aser,клав.мышь. - 15шт., МФУ YP LJ MFP V435 – 1шт., Ст. Раб.U20\17 View Sonic – 1шт., Комму-татор D-Link – 1шт., Монитор TFT 17 Samsung 740 N – 1шт., Принтер HP – 1шт., Ст раб U20\17 View SonicTFT – 1шт., Экран на треноге 180x180 белый – 1шт., Клавиатура Win 95 – 1шт., Колонка Creative – 1шт., Колонка Genius – 1шт.

